

**Dezentralisierter Landesvertrag über die Mobilität des Lehr – und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag der Schulen mit italienischer Unterrichtssprache und der Schulen mit deutscher Unterrichtssprache und der ladinischen Ortschaften nach Schulen mit italienischer Unterrichtssprache für den Dreijahreszeitraum 2022/2023, 2023/24, 2024/25.**

gemäß Art. 36, Absatz 2, Buchstabe b des Einheitstexts der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen der autonomen Provinz Bozen vom 23.04.2003 und gemäß des Einvernehmensprotokolls zwischen den Gewerkschaftsorganisationen und den Schulämtern vom 06.11.2013.

**Contratto provinciale decentrato riguardante la mobilità del personale docente ed educativo a tempo indeterminato delle scuole in lingua italiana e delle scuole in lingua tedesca e delle località ladine verso le scuole in lingua italiana per il triennio 2022/2023, 2023/24, 2024/25.**

ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera b del Testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole primarie e secondarie di I e II grado della Provincia autonoma di Bolzano sottoscritto in data 23.04.2003 e ai sensi del protocollo d'intesa fra le Organizzazioni sindacali e le Intendenze scolastiche del 06.11.2013.

## Allgemeine Bestimmungen

### ART. 1

1. Für das Lehr- und Erziehungspersonal mit unbefristetem Arbeitsvertrag der Schulen und nach Schulen mit italienischer Unterrichtssprache gelten für die Schuljahre 2022/23, 2023/204 und 2024/25 die Bestimmungen des Entwurfs des gesamtstaatlichen Kollektivvertrags-Zusatzvertrags über die Mobilität des Lehr- und Erziehungspersonals vom 27 Januar 2022 (im Laufe dieses Textes als "Vertragsentwurf" bezeichnet) mit folgenden Abänderungen bzw. Ergänzungen.

### ART. 2

1. Die Modalitäten und die Fristen für die Einreichung und den Widerruf der Gesuche werden nach Anhören der Gewerkschaftsorganisationen von der italienischen Bildungsdirektion festgelegt.

### ART. 3

1. Vor den Mobilitätsoperationen an den italienischsprachigen Grundschulen werden 60%\* der freien Klasse- und Englischstellen (Differenz zwischen der Anzahl der Stellen im rechtlichen Stellenplan und der Anzahl der Planstelleninhaber) für die Mobilität der DOPS-Phase und für die Aufnahme in die Stammrolle reserviert.

2. Die restlichen freien Stellen sind für die Mobilität innerhalb der Provinz verfügbar, nachdem 15% für die Übertritte innerhalb der Provinz und für die Versetzungen bzw. Übertritte zwischen den Provinzen im Voraus zurückgelegt wurden. Eventuelle Stellen, die für die Mobilität innerhalb der Provinz nicht gebraucht wurden, dürfen für die Übertritte im und außerhalb der Provinz, sowie für die Mobilität zwischen den Provinzen verwendet werden.

(siehe Beispiel in der Tabelle Anlage A)

## Disposizioni comuni

### ART.1

1. Per il personale docente ed educativo a tempo indeterminato delle scuole e verso le scuole con insegnamento in lingua italiana sono applicate per gli anni scolastici relativi al triennio 2022/2023, 2023/24, 2024/25, le disposizioni dell'ipotesi di Contratto Collettivo Nazionale Integrativo sulla mobilità del personale docente ed educativo, sottoscritto il 27 gennaio 2022 (di seguito nel testo "ipotesi di CCNI") con le seguenti modifiche e/o integrazioni.

### ART. 2

1. Le modalità e i termini per la presentazione e per la revoca delle domande vengono fissati dalla Direzione Provinciale scuola italiana, sentite le organizzazioni sindacali.

### ART. 3

1. Prima delle operazioni di mobilità nella scuola primaria in lingua italiana è accantonato per la mobilità relativa alla fase DOPS e per le nomine a tempo indeterminato il 60%\* dei posti di tipo comune e di inglese che risultano dalla differenza tra i relativi posti in organico di diritto ed i docenti di ruolo titolari di posto comune.

2. Dei posti vacanti residui il 15% è accantonato per la mobilità interprovinciale e professionale. Eventuali ulteriori posti non utilizzati nella fase provinciale della mobilità territoriale vanno a incrementare le disponibilità per la mobilità professionale provinciale e la complessiva mobilità interprovinciale.

(cfr. esemplificazione nella tabella A allegata)

\*Sollte der Prozentsatz zu Dezimalstellen bei der Stellenanzahl führen, so wird ab 0,5 auf eine ganze Stelle aufgerundet.

\*Qualora il calcolo dia luogo ad un numero non intero, l'arrotondamento all'unità superiore si effettua per residui decimali pari o superiori a 0,5.

ART. 4

ART. 4

1. Für die Mittel- und Oberschulen werden 80%\* der nach den Versetzungen innerhalb der Provinz verfügbaren Stellen für die Mobilität der DOPS-Phase und die Aufnahme mit unbefristetem Arbeitsvertrag reserviert.

1. Nella scuola secondaria di primo e secondo grado le disponibilità residue al termine dei trasferimenti all'interno della provincia sono destinate nella misura dell'80%\* alla mobilità relativa alla fase DOPS e alle nomine a tempo indeterminato.

2. Die restlichen freien Stellen sind für die Übertritte und für die gesamte Mobilität zwischen den Provinzen bestimmt. Dabei wird die Reihenfolge laut Anlage 1 des Vertragsentwurfs berücksichtigt. (siehe Beispiel in der Tabelle Anlage B)

2. I posti vacanti residui sono destinati alla mobilità professionale ed interprovinciale, nel rispetto della sequenza di cui all'allegato 1 dell'ipotesi di CCNI. (cfr. esemplificazione nella tabella B allegata)

\*Sollte der Prozentsatz zu Dezimalstellen bei der Stellenanzahl führen, so wird ab 0,5 auf eine ganze Stelle aufgerundet.

\*Qualora il calcolo della predetta aliquota dia luogo ad un numero non intero, l'arrotondamento all'unità superiore si effettua per residui decimali pari o superiori a 0,5.

**Mobilità des Lehr – und  
Erziehungspersonals mit unbefristetem  
Arbeitsvertrag der Schulen mit  
italienischer Unterrichtssprache**

**Mobilità del personale docente ed  
educativo a tempo indeterminato delle  
scuole con insegnamento in lingua  
italiana**

ART. 5

ART. 5

1. Das im Artikel 7 des Vertrages erwähnte Lehrpersonal, welches die Versetzung außerhalb des Stellenplanes beendet hat, kann um Zuweisung an Schulen der autonomen Provinz Bozen ansuchen, nur wenn es vor der Versetzung außerhalb des Stellenplanes bereits in der autonomen Provinz Bozen Stelleinhaber war.

1. Il personale docente indicato nell'art. 7 dell'ipotesi di CCNI che cessa dal collocamento fuori ruolo può chiedere di essere assegnato a domanda a scuole della provincia autonoma di Bolzano solo se già titolare in provincia di Bolzano prima del collocamento fuori ruolo.

2. Das Gleiche gilt für das im Art. 13, Nr. VIII, des Vertragsentwurfs erwähnte Personal.

2. Lo stesso vale per il personale di cui al numero VIII dell'articolo 13 dell'ipotesi di CCNI.

3. Die in Absatz 3 des Artikels 7 des Vertragsentwurfs erwähnte Mobilität schließt auch die Versetzung der "DOPS-Phase" laut vorliegendem Vertrag ein.

3. Le operazioni di mobilità di cui al comma 3 dell'articolo 7 dell'ipotesi CCNI sono da intendersi comprensive dei movimenti della "fase DOPS" di cui al presente contratto.

4. Unbefristet in den Dienst aufgenommene Lehrpersonen, die für den Erwerb der Stelle nicht um Versetzung angesucht haben, werden von Amts wegen gemäß dem in Artikel 2 Absatz 8 des Vertragsentwurfs festgelegten Verfahren versetzt.

4. I docenti a qualunque titolo destinatari di nomina a tempo indeterminato, che non presentano domanda di trasferimento al fine dell'acquisizione della titolarità saranno trasferiti d'ufficio secondo le modalità di cui all'art.2, comma 8 dell'ipotesi di CCNI.

2

5. Beginnend mit den Aufnahmen in den Stellenplan 2020/21, können Lehrpersonen, die unbefristet eingestellt worden sind und die Stelle, während der Mobilitätsverfahren für das auf den Erwerb der Stammrolle folgende Schuljahr, nicht erwerben, oder denen die Stelle von Amts wegen zugewiesen wird, nach drei Jahren effektiver Dienstzeit ab ihrer unbefristeten Einstellung (und bei Vorliegen der für Anträge auf Mobilität vorgeschriebenen Voraussetzungen) um interprovinzielle Mobilität ansuchen. Die auf staatlicher Ebene vorgesehenen Ausnahmen bleiben aufrecht.

Falls dieselben Lehrpersonen ab dem zweiten Jahr nach ihrem Dienstantritt auf ihren eigenen Antrag hin die Stammrolle erwerben, unterliegen sie den Beschränkungen des Verbleibs in der Schule, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 Absatz 2 der CCNI auf die Mobilität in den Provinzen beschränkt sind.

6. Beschränkt auf die Mobilitätsverfahren für das Schuljahr 2022/2023 können die für das Schuljahr 2021/21 in die Stammrolle aufgenommenen Lehrpersonen um Versetzung außerhalb der Provinz/zwischen den Provinzen ansuchen.

#### ART. 6

1. Die Lehrpersonen auf dem Landeszusatzstellenplan laut Landesgesetz Nr. 2 vom 14. März 2008, müssen ein Versetzungsgesuch einreichen, um eine definitive Stelle zu erhalten.

2. Nachdem die Mobilität innerhalb und nach der Provinz abgeschlossen ist, werden die obgenannten Lehrpersonen auf alle noch verfügbaren Stellen definitiv zugewiesen.

3. Diese eigene Phase wird als "DOPS-Phase" bezeichnet.

4. Sollten diese Lehrpersonen entweder für die angegebenen Vorzüge nicht befriedigt werden oder kein Ansuchen eingereicht haben, werden sie von Amts wegen in eine Schule versetzt. Sollten sie kein Ansuchen eingereicht haben, erfolgt die Versetzung mit 0 Punkten. Sollten keine Stellen verfügbar sein, bleiben sie als „Lehrperson auf dem Landeszusatzstellenplan gemäß des L.G. 2/2008“ aufrecht. Sie werden im Rahmen der Bestimmungen zu den Verwendungen und provisorischen Zuweisungen verwendet, wobei darauf geachtet wird, dass vorrangig die Kontinuität an der gleichen Schule gewährleistet wird.

5. Den im vorliegenden Artikel behandelten Lehrpersonen ist es nicht gestattet, innerhalb der Provinz um Übertritt für eine andere Wettbewerbsklasse/Stammrolle anzuschreiben. Sie können um Versetzung und/oder Übertritt für eine andere Wettbewerbsklasse/Stammrolle nach anderen

5. A decorrere dalle immissioni in ruolo 2020/21, i docenti a qualunque titolo destinatari di nomina a tempo indeterminato che non acquisiscono la titolarità nel corso delle operazioni di mobilità per l'anno scolastico successivo all'immissione in ruolo o che acquisiscono la titolarità d'ufficio possono partecipare alla mobilità interprovinciale dopo tre anni di effettivo servizio dalla nomina in ruolo (e con il possesso dei requisiti prescritti. nel caso di richiesta di mobilità professionale). Sono fatte salve le eccezioni, previste a livello statale.

Se i medesimi docenti acquisiranno la titolarità a partire dal secondo anno successivo all'immissione in ruolo a seguito di domanda *volontaria* saranno soggetti ai vincoli di permanenza nella scuola ottenuta nel rispetto di quanto disposto dall'art. 2, comma 2 dell'ipotesi di CCNI, limitatamente alla mobilità provinciale.

6. Limitatamente alle operazioni di mobilità per l'anno scolastico 2022/23 i docenti immessi in ruolo per l'anno scolastico 2020/21 possono presentare domanda di trasferimento interprovinciale.

#### ART. 6

1. I docenti assunti a tempo indeterminato nella dotazione organica provinciale supplementare ai sensi della L.P. 14 marzo 2008 nr. 2 devono presentare domanda di trasferimento al fine di ottenere una sede definitiva di titolarità.

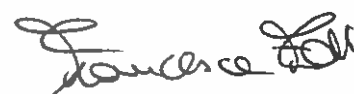
2. I predetti docenti saranno assegnati a sede definitiva sui posti complessivi residuati una volta terminate le operazioni di mobilità provinciali ed interprovinciali.

3. Questa distinta fase procedurale viene denominata "fase DOPS".

4. Nel caso in cui questi docenti non siano stati soddisfatti nelle preferenze espresse o nel caso in cui non abbiano presentato domanda di mobilità, saranno soggetti al trasferimento d'ufficio su scuola. Nel caso in cui non sia stata presentata la domanda di mobilità, il trasferimento d'ufficio avviene con punti 0. In mancanza di disponibilità permarranno nello status di "docente su dotazione organica provinciale supplementare, ai sensi della L.P. 2/2008" e saranno utilizzati secondo quanto verrà stabilito con la contrattazione decentrata riguardante la mobilità annuale, tenuto conto che prioritariamente sarà garantita la continuità didattica.

5. I docenti di cui al presente articolo non possono presentare domanda di passaggio di cattedra/ruolo all'interno della provincia. Possono presentare domanda di trasferimento, passaggio di cattedra/ruolo interprovinciali, fermo restando per i

  3



Provinzen ansuchen, wobei auf die ab dem Schuljahr 2020/2021 in die Stammrolle aufgenommenen Lehrpersonen die Bestimmungen laut Art. 5, Absätze 5 und 6 Anwendung finden.

ART. 7

1. Sollten nach Beendigung der gesamten Mobilität keine Bewerber auf unbefristete Aufnahme vorhanden sein, dürfen die eventuell noch verfügbaren Stellen für die Berufsmobilität innerhalb des Landes verwendet werden, und zwar auch über die dazu vorgesehenen Anteile.

ART. 8

1. In den Schulen mit differenzierter Didaktik nach Maria Montessori werden eigene Stellen errichtet. Diese Stellen werden vorzugsweise mit Lehrpersonen besetzt, welche bereits ihre Planstelle im Zugehörigkeitssprengel haben, im Besitz der nachstehenden Spezialisierung sind und eine solche Versetzung beantragen. Diese Maßnahme stellt keine Unterbrechung des Dienstes im Sinne der Bewertungstabelle dar. Freigebliebene Stellen stehen für die Mobilität zur Verfügung, wobei die Bewerber im Besitze eines der folgenden Spezialisierungstitel sein müssen:

- Bestätigung über den Besuch mit positivem Erfolg eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher vom Italienischen Schulamt veranstaltet wurde;
- Diplom eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI);
- Spezialisierungsdiplom in Montessori-Pädagogik der „Opera Nazionale Montessori“;
- Master der Grundstufe in Montessori-Pädagogik, welcher vom „Centro Studi Montessoriani“ bei Universität Roma Tre veranstaltet wurde.

ART. 9

1. Lehrpersonen, welche ihre Planstelle in der Provinz Bozen haben, können um Versetzung bzw. Übertritt in die Englischstellen an den Grundschulen ansuchen, wenn sie im Besitz folgender Titel sind:

- Eignung für den Unterricht an der Grundschule mit Absolvierung der entsprechenden Fremdsprachprüfung und Besuch der zweijährigen Weiterbildungslehrgänge „Englisch in der Grundschule“ des Pädagogischen Institutes oder Besuch des zweijährigen Ausbildungslehrgangs „Englisch an der Grundschule“ der Fakultät für Bildungswissenschaften Brixen oder Erwerb der Eignung für den Unterricht von Englisch an der Grundschule im Rahmen der „Laurea Magistrale

docenti immessi in ruolo a decorrere dal 2020/21 quanto indicato dall'art. 5, commi 5 e 6.

ART. 7

1. terminate le operazioni di mobilità e in assenza di candidati all'assunzione a tempo indeterminato, se risultano posti vacanti possono essere soddisfatte eventuali domande di mobilità professionale all'interno della provincia anche oltre le percentuali prefissate a tale scopo.

ART. 8

1. Nelle istituzioni scolastiche con didattica differenziata Montessori vengono istituiti appositi posti. Questi posti vengono coperti prioritariamente con insegnanti specializzati che sono già titolari nel circolo e che chiedono questo trasferimento. Ciò non comporta l'interruzione del servizio ai sensi della tabella di valutazione. I posti vacanti sono disponibili per le operazioni di mobilità. Gli aspiranti devono essere in possesso di uno dei seguenti titoli di specializzazione:

- certificato di frequenza con esito positivo di un corso di specializzazione in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dall'Intendenza scolastica italiana;
- diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);
- diploma di specializzazione in didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Opera Nazionale Montessori;
- Master di I livello in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dal Centro Studi Montessoriani presso l'Università degli studi di Roma Tre.

ART. 9

1. I posti per l'insegnamento della lingua inglese nella scuola primaria sono richiedibili dai docenti titolari in provincia di Bolzano in possesso dei seguenti titoli:

- idoneità all'insegnamento nella scuola primaria con superamento del relativo esame di lingua straniera e frequenza corsi di formazione biennali "inglese nella scuola primaria" organizzati dall'istituto pedagogico oppure frequenza di un corso di formazione biennale organizzato dalla Facoltà di scienze della formazione di Bressanone o che nel corso della laurea magistrale a ciclo unico in scienze della formazione primaria si abbia conseguito l'idoneità per l'insegnamento della lingua inglese nella scuola primaria;

a ciclo unico" in Bildungswissenschaften für den Primarbereich;

oder

- Eignung für den Unterricht an der Grundschule mit Absolvierung der entsprechenden Fremdsprachprüfung und Nachweis einer anerkannten Zertifizierungsstelle über die Kenntnis der englischen Sprache im Niveau B2 für die vier kommunikativen Fertigkeiten oder Besuch eines vom Schulamt organisierten oder geförderten Kurs mit Dauer mindestens von 25 Stunden;

oder

- Nachweis einer anerkannten Zertifizierungsstelle über die Kenntnis der englischen Sprache im Niveau C1 oder untergeordnet Niveau B2;

oder

- Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklassen AB24/AB25 und für den Unterricht an den Grundschulen gültigen Titel.

oppure

- idoneità all'insegnamento nella scuola primaria con superamento del relativo esame di lingua straniera e conoscenza di livello B2 della lingua inglese con attestato rilasciato per le quattro abilità da ente certificatore riconosciuto o frequenza di uno specifico corso di durata minima di 25 ore organizzato o promosso dall'Intendenza scolastica;

oppure

- certificazione linguistica in inglese C1, o in subordinate B2, rilasciata da ente certificatore riconosciuto;

oppure

- abilitazione valida per le classi di concorso AB24/AB25 con titolo valido per l'insegnamento nella scuola primaria.

2. Lehpersonen, welche von außerhalb der Provinz kommen und eine Stelle für den Englischunterricht an den Grundschulen erhalten haben, ohne in Besitz der jeweiligen Sprachzertifizierung (mindestens B2) einer anerkannten Zertifizierungsstelle zu sein, müssen diese Zertifizierung innerhalb der Frist für die Einreichung der jährlichen Mobilitätsanträge für das folgende Schuljahr, nach einem mit den jeweiligen Schulinspektoren vereinbarten Plan, erwerben. Sollte das nicht erfolgen, erhält die Lehrperson von Amts wegen eine Stelle im Landesstellenplan, auf Klassenstelle.

3. Lehpersonen, welche eine Versetzung bzw. einen Übertritt auf eine Stelle für den Englischunterricht an den Grundschulen erhalten, müssen für mindestens drei Jahre den Englischunterricht an den Grundschulen gewährleisten, ausgenommen der Fall laut Absatz 2 dieses Artikels.

4. Für die Versetzung von Amts wegen der überzähligen Englischlehrer der Grundschule werden nur die Englischstellen berücksichtigt. Die diesbezüglichen Ranglisten für die Bestimmung der Überzähligen werden von denen von den Klassenstellen immer getrennt behandelt.

#### ART. 10

1. Die dem Stellenplan der Grundschule angehörenden Religionslehrer können nach dreijährigem Verbleiben um Übertritt in den Stellenplan der Klassenlehrer bzw. in eine andere Schulstufe ansuchen, sofern sie das Berufsbildungs-

2. I docenti che hanno ottenuto un movimento da fuori provincia su posto di lingua inglese nella scuola primaria e non sono in possesso della corrispondente certificazione linguistica di livello almeno B2 rilasciata da ente certificatore riconosciuto, la devono conseguire entro i termini previsti per la presentazione delle domande di mobilità annuale per l'anno scolastico successivo, seguendo un percorso che verrà concordato con il personale ispettivo di riferimento. In mancanza si procederà al trasferimento d'ufficio sull'organico provinciale su posto classe comune.

3. I docenti che ottengono il trasferimento o passaggio sui posti di lingua inglese della scuola primaria devono garantire la permanenza per almeno un triennio su tale tipologia di posti, salvo quanto previsto al comma precedente.

4. Ai fini del trasferimento d'ufficio dei docenti titolari per l'insegnamento d'inglese rilevati soprannumerari vengono considerati solo i posti d'inglese. Le relative graduatorie per l'individuazione dei soprannumerari vengono sempre trattate separatamente rispetto a quelle di posto comune.

#### ART. 10

1. Il personale docente appartenente al ruolo degli insegnanti di religione della scuola primaria può chiedere il passaggio nel ruolo degli insegnanti di classe e/o il passaggio di ruolo ad altro ordine di scuola dopo un periodo di permanenza di 3 anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di

und Probejahr bestanden haben und im Besitz der spezifischen Eignung sind.

2. Die dem Stellenplan der Sekundarschulen angehörenden Religionslehrer können nach dreijährigem Verbleiben um Übertritt in eine andere Wettbewerbsklasse bzw. Schulstufe ansuchen, sofern sie das Berufsbildungs- und Probejahr bestanden haben und im Besitz der entsprechenden Lehrbefähigung sind.

3. Für die Mobilität in die Stellen für Englischunterricht an den Grundschulen gelten die Bestimmungen laut vorhergehenden Absätzen sowie jene laut Artikel 9, Absätzen 1 und 3.

4. Die dem Stellenplan der Klassenlehrer der Grundschule angehörenden Lehrpersonen können um Übertritt in den Stellenplan der Religionslehrer ansuchen, sofern sie das Berufsbildungs- und Probejahr bestanden haben und im Besitz der bei einem Wettbewerb erworbenen Eignung sind. Außerdem muss die Lehrperson im Besitz der vom Ordinarius der Diözese Bozen – Brixen erteilten Eignung für den Religionsunterricht sein.

formazione e di prova, purché sia in possesso della specifica abilitazione.

2. Il personale docente appartenente al ruolo degli insegnanti di religione delle scuole secondarie di I e II grado può chiedere il passaggio di cattedra e/o di ruolo dopo un periodo di permanenza di 3 anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di formazione e di prova, purché sia in possesso della specifica abilitazione.

3. Per i movimenti sui posti di lingua inglese della scuola primaria, fatto salvo quanto disposto dai precedenti commi del presente articolo, si rinvia a quanto indicato nell'art.9, commi 1 e 3.

4. Il personale docente appartenente al ruolo degli insegnanti di classe della scuola primaria può chiedere il passaggio nel ruolo degli insegnanti di religione, purché abbia superato il periodo di formazione e di prova e sia in possesso dell'idoneità acquisita attraverso un concorso e della specifica idoneità per l'insegnamento della religione cattolica rilasciata dall'Ordinario della Diocesi di Bolzano - Bressanone.

#### ART. 11

1. Für den an den Berggrundschulen geleisteten Dienst stehen für die Mobilität zwischen den Provinzen die vorgesehenen Punkte weiterhin zu.

2. Für die Mobilität innerhalb der Provinz und für die schulinternen Ranglisten zwecks Bestimmung des Stellenverlierers wird obgenannter Dienst nur bis zum Schuljahr 2015/16 berücksichtigt. Man bezieht sich dabei auf das Verzeichnis laut Anlage C des Beschlusses der Landesregierung Nr. 961 vom 16.11.2021.

3. Die zustehenden Punkte für den an Berggrundschulen und als Integrationslehrer geleisteten Dienst sind kumulierbar.

#### ART. 12

1. Die Anlage bezüglich der Bewertungstabelle für die Versetzungen auf Antrag und von Amts wegen sowie die Übertritte des Lehrpersonals wird wie folgt ergänzt:

- Die Punkte für die Dienste und für die Kontinuität des Dienstes werden auch für die Zeiträume zugeteilt, in denen sich das Lehrpersonal im Wartestand gemäß Art. 31 der Anlage 4 des Einheitstexts vom 23.04.2003 befindet.

2. Die oben genannten Punkte werden auch für die Zeiträume zugeteilt, in denen:

#### ART. 11

1. Il servizio prestato nelle scuole primarie di montagna continua a essere valutato ai fini dei movimenti interprovinciali.

2. Ai fini dei movimenti all'interno della provincia e della redazione delle graduatorie per l'individuazione del perdente posto viene valutato il servizio prestato in tali scuole fino all'anno scolastico 2015/16. L'elenco di riferimento è quello di cui all'allegato C della deliberazione della Giunta provinciale n. 961 del 16.11.2021.

3. I punteggi spettanti per il servizio prestato nelle scuole primarie di montagna e per il servizio prestato in qualità di insegnante di sostegno sono cumulabili tra loro.

#### ART. 12

1. Le note comuni relative alle tabelle di valutazione dei trasferimenti a domanda e d'ufficio e dei passaggi del personale docente sono così integrate:

- il punteggio per i servizi e per la continuità di servizio viene anche attribuito per i periodi nei quali il personale docente è in aspettativa ai sensi dell'articolo 31 dell'allegato 4 del testo unico dei contratti collettivi provinciali dd. 23.04.2003.

2. Il sopraccitato punteggio viene anche attribuito per:



- das Lehrpersonal eine Freistellung aus Erziehungsgründen gemäß Art. 33 der Anlage 4 des Einheitstexts der Landeskollektivverträge vom 23.04.2003 beansprucht;

- das Lehrpersonal einen Sonderurlaub für die Betreuung von Angehörigen mit schwerer Beeinträchtigung beansprucht, gemäß Artikel 42, Abs. 5 des Legislativdekretes Nr. 151 vom 26. März 2001 in geltender Fassung.

#### ART. 13

1. Der letzte Satz des Punktes 5bis der Anlage bezüglich der Bewertungstabellen für die Versetzungen auf Wunsch oder von Amts wegen und die Übertritte des Lehr- und erzieherischen Personals wird durch folgendes Beispiel ergänzt:

Der Lehrperson, die für 10 Jahre innerhalb derselben Gemeinde, davon 7 auch innerhalb derselben Schule, Dienst geleistet hat, wird folgende Punktezahl zugewiesen:

- die Dienstjahre innerhalb derselben Schule sind 7 und es werden daher 2 Punkte für jedes Jahr innerhalb eines Zeitraumes von 5 Jahren zugewiesen, und zwar 5 Jahre x 2 = 10 Punkte, dann 3 Punkte für jedes Jahr nach einem Zeitraum von 5 Jahren, und zwar 2 Jahre x 3 = 6 Punkte;
- 7 Dienstjahre innerhalb derselben Schule ergeben 16 Punkte;
- zu diesen 16 Punkten werden dann die Punkte für Dienstjahre innerhalb anderen Schulen derselben Gemeinde summiert, und zwar 3 Jahre x 1 Punkt pro Jahr = 3 Punkte;
- daher, für 10 Dienstjahre innerhalb derselben Gemeinde, und 7 von denen innerhalb auch derselben Schule, werden 19 Punkte zugewiesen.

#### ART. 14

1. Die Bewertungstabelle zu den allgemeinen Titeln wird durch die folgenden Punkte ergänzt:

1) am Ende des Punktes B) (Tabelle A3) bzw. C) (Tabelle B2):

"Wenn in Bezug auf Dauer und Bereich der Spezialisierung die gleichen Bedingungen gewährleistet sind, werden auch jene Diplome bewertet, die von öffentlichen Universitäten des deutschen Sprachraums nach Besuch von in Italien nicht vorhandenen Kursen ausgestellt wurden."

2) "E bis) (Tabelle A3) bzw. F bis) (Tabelle B2) Das Laureat in Bildungswissenschaften wird als zusätzlicher Studientitel gewertet, wenn die Lehrperson einen weiteren Zugangstitel für die Aufnahme in die Stammrolle besitzt (Abschlussprüfung der LBA und Wettbewerb)".

- i periodi nei quali il personale docente usufruisce del permesso per motivi educativi ai sensi dell'art. 33 dell'allegato 4 del testo unico dei contratti collettivi provinciali dd. 23.04.2003;

- i periodi in cui il docente usufruisce del congedo per l'assistenza di familiari con handicap grave, ai sensi dell'art. 42, comma 5 del Decreto lgs. 26 marzo 2001, n. 151 e successive modifiche.

#### ART. 13

1. L'ultimo periodo del punto 5bis delle note comuni relative alle tabelle di valutazione dei trasferimenti a domanda e d'ufficio e dei passaggi del personale docente ed educativo è integrato dal seguente esempio:

ad un docente che abbia prestato servizio per 10 anni nello stesso comune, nel caso in cui per 7 di questi 10 anni il servizio sia stato prestato anche nella stessa scuola, si attribuisce il seguente punteggio:

- gli anni di servizio nella stessa scuola sono 7 e pertanto si attribuiscono 2 punti per ogni anno entro il quinquennio, in questo caso 5 anni x 2 = 10 punti, poi 3 punti per ogni anno oltre il quinquennio, in questo caso 2 anni x 3 = 6 punti;
- per i 7 anni prestati nella stessa scuola verranno pertanto attribuiti 16 punti;
- a questi 16 punti si sommano i punti derivanti dagli anni di servizio prestati nelle altre scuole dello stesso Comune; in questo caso 3 anni x 1 punto per anno = 3 punti;
- pertanto, per 10 anni di servizio nello stesso Comune, di cui 7 anche nella stessa scuola, si attribuiscono 19 punti.

#### ART. 14

1. Le tabelle di valutazione relative ai titoli generali sono integrate come segue:

1) in coda al punto B) (tabella A3) o al punto C) (tabella B2)

"A parità di condizioni in relazione a durata e ambito di pertinenza della specializzazione, si valutano anche i diplomi rilasciati da Università pubbliche dell'area germanofona in seguito alla frequenza di corsi non esistenti in Italia."

2) "E bis) (tabella A3) oppure F bis) (tabella B2) il diploma di laurea in scienze della formazione viene valutato come titolo aggiuntivo qualora l'insegnante sia in possesso di altro titolo valido per l'accesso al ruolo (maturità magistrale e concorso)".

**Mobilität des Lehr – und  
Erziehungspersonals mit unbefristetem  
Arbeitsvertrag der Schulen mit  
deutscher Unterrichtssprache und der  
ladinischen Ortschaften nach Schulen  
mit italienischer Unterrichtssprache**

ART. 15

1. Laut Artikel 12/ter Absatz 11 des Landesgesetzes von 12.12.1996, Nr.24 können die dem Stellenplan der Grundschule mit deutscher Unterrichtssprache angehörenden Zweitsprachlehrer mit unbefristetem Arbeitsvertrag ab dem Schuljahr 2013/2014 erst nach fünf Jahren Dienst als Zweitsprachlehrer und nach Bestehen des Berufsbildungs- und Probejahres um Versetzung in die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache ansuchen.

2. Die dem Stellenplan der Grundschulen mit deutscher Unterrichtssprache und der Grundschulen der ladinischen Ortschaften angehörenden Lehrpersonen, können erst nach vorherigem Bestehen des Berufsbildungs- und Probejahres um Versetzung in den Stellenplan der Zweitsprachlehrer der Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache ansuchen.

3. Das Lehrpersonal der Grundschule, welches - gemäß vorhergehenden Absätzen - um Versetzung in den Stellenplan des italienischen Schulamtes ansucht, nimmt in der Phase der Mobilität innerhalb der Provinz an den Versetzungen teil.

4. Die Lehrpersonen, die eine Versetzung gemäß den vorhergehenden Absätzen erhalten haben, sind nicht verpflichtet, das Berufsbildungs- und Probejahr zu absolvieren. Verpflichtet sind sie jedoch, in einem Jahr 40 Fortbildungsstunden zu absolvieren und dem vorgesetzten Schuldirektor am Ende des Jahres einen Bericht über die angewendete didaktisch-pädagogische Praxis vorzulegen. Ausgeschlossen sind jene Lehrpersonen, die in der italienischen Grundschule mit unbefristetem Arbeitsvertrag schon im Dienst waren.

5. Für die Mobilität von den deutschen und ladinischen Schulen nach Stellen für Englischunterricht an der italienischen Grundschule gelten die Bestimmungen laut Artikel 9, Absätzen 1 und 3, unter Beibehaltung jener laut Absätzen 1 und 4 vorliegendes Artikels.

6. Die dem Stellenplan der Sekundarschulen angehörenden Lehrer von Italienisch als Zweitsprache können nach dreijährigem Verbleiben zum Stellenplan und nach Bestehen des Berufsbildungs- und Probejahres um Übertritt an die Lehrstellen für literarische Fächer der entsprechenden Schulen mit

**Mobilità del personale docente ed  
educativo a tempo indeterminato delle  
scuole con insegnamento in lingua  
tedesca e delle località ladine verso  
scuole con insegnamento in lingua  
italiana**

ART. 15

1. Ai sensi del comma 11 dell'articolo 12/ter della legge provinciale 12.12.1996 n. 24, il personale docente appartenente al ruolo di seconda lingua della scuola primaria tedesca con contratto a tempo indeterminato decorrente dall'anno scolastico 2013/2014 può chiedere il trasferimento alla scuola primaria italiana dopo cinque anni di servizio nell'insegnamento della seconda lingua ed il superamento dell'anno di formazione e di prova.

2. Il personale docente appartenente al ruolo degli insegnanti della scuola primaria tedesca o delle località ladine può chiedere il trasferimento nel ruolo di seconda lingua delle scuole primarie in lingua italiana previo superamento dell'anno di formazione e di prova.

3. Il personale della scuola primaria che, ai sensi dei commi precedenti, chiede il trasferimento per posti dell'Intendenza scolastica italiana partecipa alle operazioni di mobilità della fase relativa ai movimenti a livello provinciale.

4. Il personale docente che abbia ottenuto il trasferimento di cui ai precedenti commi non è tenuto a ripetere l'anno di formazione e prova. È tenuto invece alla frequenza di 40 ore di formazione in un anno e a presentare al termine al proprio dirigente scolastico una relazione sul percorso didattico - metodologico seguito. È escluso il personale che sia già stato in servizio a tempo indeterminato nella scuola primaria in lingua italiana.

5. Per i movimenti sui posti di lingua inglese della scuola primaria italiana dalle scuole tedesche e ladine, fatto salvo quanto disposto dal presente articolo, commi 1 e 4, vale quanto indicato nell'art. 9, commi 1 e 3.

6. Il personale docente di seconda lingua italiano delle scuole secondarie può chiedere il passaggio nelle cattedre di materie letterarie delle corrispondenti scuole italiane dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di formazione e di prova,



italienischer Unterrichtssprache ansuchen, sofern sie die vorgeschriebene Lehrbefähigung besitzen. Es handelt sich in diesem Fall um einen Übertritt innerhalb der Provinz.

#### ART. 16

1. Für Wettbewerbsklassen, die im letztem Absatz des Artikels 15 nicht vorgesehen sind, werden die Versetzungen und Übertritte zwischen den Schulämtern der Provinz Bozen in der Phase der interprovinziellen Mobilität geregelt, jedoch mit Vorrang vor interprovinziellen Versetzungen und Übertritten.

purché in possesso dell' abilitazione prescritta dalle vigenti disposizioni per la classe di concorso richiesta. Detti passaggi sono da considerare passaggi all'interno della provincia.

#### ART. 16

1. Per le classi di concorso non previste all'art. 15, ultimo comma i trasferimenti e i passaggi tra le Intendenze scolastiche della provincia di Bolzano sono collocati nella fase della mobilità interprovinciale, con precedenza rispetto ai trasferimenti e passaggi interprovinciali.

### Schlussbestimmungen

#### ART. 17

1. Bis zur Festlegung der Modalitäten für den Erwerb der definitiven Stelle sind die Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse A023/ter - Sprachförderung in Italienisch - ohne definitiven Dienstsitz im Landesstellenplan. Sie werden den Dienstsitz im Zuge der Maßnahmen zur befristeten Mobilität, gemäß dem Ergebnis der dezentralen Tarifverhandlungen über die jährliche Mobilität, erwerben.

2. Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse A023/ter - Sprachförderung in Italienisch - können nach drei Jahren effektiver Dienstzeit ab ihrer Aufnahme in den Stellenplan, vorbehaltlich der auf staatlicher Ebene vorgesehenen Ausnahmen, einen Dienstsitzwechsel/Stellenwechsel innerhalb oder außerhalb der Provinz beantragen oder befristete Lehraufträge auf anderer Stelle oder in einer anderen Wettbewerbsklasse erhalten.

3. Die öffentliche Delegation und die Gewerkschaften können während der dreijährigen Geltungsdauer 2022/23, 2023/24 und 2024/25, im gegenseitigen Einvernehmen und unter Berücksichtigung der Zuständigkeiten der Provinz Bozen, Änderungen an diesem dezentralisierter Landeskollektivvertrag vornehmen, um den Besonderheiten auf Landesebene und insbesondere auch den Erfordernissen der internen Mobilität gerecht zu werden.

4. Im Streitfall über Mobilität ist das ordentliche Gericht zuständig.

5. Die Betroffenen können einen Schlichtungsversuch und eventuell ein Schiedsverfahren gemäß Artikel 31 des Gesetzes Nr. 183 vom 04.11.2010, der die Zivilprozessordnung abgeändert hat, beantragen.

### Disposizioni finali

#### ART. 17

1. Fino alla definizione della modalità per l'acquisizione di una sede definitiva, i docenti della classe di concorso A023/ter - sostegno linguistico in italiano - hanno la titolarità sulla dotazione organica provinciale, senza sede definitiva. Acquisiranno la sede di servizio nel corso delle operazioni di utilizzazione/assegnazione provvisoria secondo quanto verrà stabilito con la contrattazione decentrata riguardante la mobilità annuale.

2. I docenti della classe di concorso A023/ter - sostegno linguistico in italiano - possono chiedere passaggio di cattedra/ruolo provinciale e/o interprovinciale ovvero ricoprire incarichi d'insegnamento a tempo determinato in altro ruolo o classe di concorso dopo 3 anni di effettivo servizio dalla nomina in ruolo. Sono fatte salve le eccezioni previste a livello statale.

3. La parte pubblica e le organizzazioni sindacali possono apportare, di comune accordo, modifiche al presente Contratto provinciale decentrato durante il triennio di validità 2022/23, 2023/24 e 2024/25, nel rispetto delle competenze attribuite alla Provincia di Bolzano, al fine di poter valorizzare le specificità provinciali e soddisfare in particolar modo le esigenze riferite alla mobilità interna.

4. Sulle controversie riguardanti la mobilità è competente il giudice ordinario.

5. Gli interessati possono esperire la procedura di conciliazione ed eventualmente di arbitrato tenuto conto delle modifiche apportate al Codice di procedura civile dall'art. 31 della legge 04.11.2010, n. 183.



Anlagen: Beispielstabellen

Allegati: tabelle esemplificative

**TABELLE A) GRUNDSCHULE - TABELLA A) SCUOLA PRIMARIA**

posti Stellen	accantonamenti per nomine a t.i.  für die Aufnahmen mit u.A. riserviert	residui  Rest	accantonamenti per mobilità interprovinciale e professionale*  für Versetzungen zwischen den Provinzen und für Übertritte reserviert *	disponibili ai trasferimenti interni alla provincia  für die Versetzungen innerhalb der Provinz verfügbar
<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>	<b>d</b>	<b>e</b>
	<b>60% a</b>	<b>a - b</b>	<b>15% c</b>	<b>c - d</b>
1	1	0	0	0
2	1	1	0	1
3	2	1	0	1
4	2	2	0	2
5	3	2	0	2
6	4	2	0	2
7	4	3	0	3
8	5	3	0	3
9	5	4	1	3
10	6	4	1	3
11	7	4	1	3
12	7	5	1	4
13	8	5	1	4
14	8	6	1	5
15	9	6	1	5
16	10	6	1	5
17	10	7	1	6
18	11	7	1	6
19	11	8	1	7
20	12	8	1	7
21	13	8	1	7
22	13	9	1	8
23	14	9	1	8
24	14	10	2	8
25	15	10	2	8
26	16	10	2	8
27	16	11	2	9
28	17	11	2	9
29	17	12	2	10
30	18	12	2	10

\* si sommano eventuali posti non utilizzati nel corso dei trasferimenti all'interno della provincia

\* hinzugezählt werden eventuelle Stellen, die für die Versetzungen innerhalb der Provinz nicht benutzt wurden

TABELLE B) MITTEL- u. OBERSCHULE - TABELLA B) SCUOLA SECONDARIA

posti disponibili dopo i trasferimenti provinciali  Nach der Versetzungen innerhalb der Provinz verfügbare Stellen	accantonamenti per nomine a t. i.  für die Aufnahmen mit u.A. reservierte Stellen	disponibilità indifferenziata per mobilità professionale e trasferimenti interprovinciali  undifferenziert für die Übertritte und die Versetzungen zwischen den Provinzen verfügbare Stellen
a	b	c
	80% a	a -b
1	1	0
2	2	0
3	2	1
4	3	1
5	4	1
6	5	1
7	6	1
8	6	2
9	7	2
10	8	2
11	9	2
12	10	2
13	10	3
14	11	3
15	12	3
16	13	3
17	14	3
18	14	4
19	15	4
20	16	4
21	17	4
22	18	4
23	18	5
24	19	5
25	20	5
26	21	5
27	22	5
28	22	6
29	23	6
30	24	6

Bozen, den 28. Februar 2022 / Bolzano, 28 febbraio 2022

Francesca Folli

**DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION**

**LA DELEGAZIONE PUBBLICA**

**ITALIENISCHES SCHULAMT**

**INTENDENZA SCOLASTICA ITALIANA**

sottoscritto con firma digitale

**DIE GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN**

**LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI**

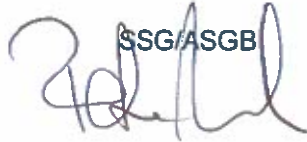
**SGBCISL SCHULE/ SGBCISL SCUOLA**



**GBW AGB/FLC CGIL**



**SSG/ASGB**



**SGK SCHULE/UIL SCUOLA**



Dieser Vertrag wird mit der digitalen Unterzeichnung der Vertreter der öffentlichen Delegation rechtsgültig. Mit der digitalen Unterzeichnung wird laut Artikel 22, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 82 vom 07 März 2015 bestätigt, dass der Vertrag mit dem von der anderen Parteien händisch unterzeichneten Papierdokument übereinstimmt und dass das Original digital erstellt wird.

Con la firma digitale dei rappresentanti della delegazione pubblica il presente contratto acquista validità legale. Ai sensi dell'articolo 22 comma 2 del decreto legislativo 7 marzo 2015, n. 82, la medesima firma digitale attesta la conformità della copia per immagine su supporto informatico del contratto sottoscritto su supporto cartaceo dalle altre parti.